Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― dziesięć rogów co ujrzałeś i ― zwierzę, te znienawidzą ― prostytutkę, i spustoszoną uczynią ją i nagą, i ― ciało jej zjedzą, i ją spalą w ogniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A dziesięć rogów które zobaczyłeś na zwierzęciu ci znienawidzą nierządnicę i która jest spustoszoną uczynią ją i nagą i ciała jej zjedzą i ją spalą w ogniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dziesięć rogów,\* które zobaczyłeś, i zwierzę – ci znienawidzą nierządnicę i sprawią, że będzie spustoszona\*\* i naga,\*\*\* i jej ciała będą jedli i spalą ją w ogniu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A dziesięć rogów. które ujrzałeś, i zwierzę, ci znienawidzą prostytutkę i spustoszoną uczynią ją i nagą, i ciała jej zjedzą, i ją spalą ogniem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A dziesięć rogów które zobaczyłeś na zwierzęciu ci znienawidzą nierządnicę i która jest spustoszoną uczynią ją i nagą i ciała jej zjedzą i ją spalą w ogniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziesięć zauważonych przez ciebie rogów oraz bestia, to ci, którzy znienawidzą nierządnicę. Doprowadzą do tego, że zostanie spustoszona i naga. Będą jedli jej ciało i spalą ją w ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dziesięć rogów, które widziałeś na bestii — oni znienawidzą nierządnicę i sprawią, że będzie spustoszona i naga i będą jeść jej ciało, i spalą ją w ogniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dziesięć rogów, któreś widział na bestyi, cić w nienawiści mieć będą wszetecznicę i uczynią ją spustoszoną i nagą, i ciało jej będą jeść, a samą ogniem spalą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dziesięć rogów, któreś widział na bestyjej, ci w nienawiści mieć będą wszetecznicę i uczynią ją spustoszoną i nagą, i ciało jej będą jeść, a sarnę ogniem spalą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dziesięć rogów, które widziałeś, i Bestia - ci nienawidzić będą Nierządnicy i sprawią, że będzie spustoszona i naga, i będą jedli jej ciało, i spalą ją w ogniu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dziesięć rogów, które widziałeś, i zwierzę, ci znienawidzą wszetecznicę i spustoszą ją, i ogołocą, i ciało jej jeść będą, i spalą ją w ogniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dziesięć rogów, które zobaczyłeś i Bestia – oni znienawidzą Nierządnicę i sprawią, że będzie spustoszona i naga, i będą jeść jej ciało, i spalą ją w ogniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziesięć rogów, które widziałeś, oraz bestia znienawidzą nierządnicę, ogołocą ją i pozostawią nagą. Będą jedli jej ciało i spalą ją w ogniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A te dziesięć rogów, które widziałeś, i ta bestia — razem znienawidzą ową nierządnicę, samotną uczynią, gołą, członki jej pożerać będą, palić ją będą w ogniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widziałeś też dziesięć rogów i bestię; znienawidzą nierządnicę, obedrą i ogołocą, pożrą jej ciało, a resztę pochłonie ogień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dziesięć rogów, które widziałeś, i Bestia nienawidzić będą Nierządnicy, spustoszą ją i obnażą, i będą jedli jej ciało, i spalą ją ogniem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І десять рогів, які ти побачив, і звір, - вони зненавидять розпусницю, і спустошать її, і роздягнуть, і з'їдять її тіло, і спалять її вогнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dziesięć rogów, które widziałeś na bestii ci znienawidzą prostytutkę, uczynią ją nagą, spustoszoną, pożrą jej cielesne natury oraz spalą ją w ogniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do dziesięciu rogów, które widziałeś, i bestii, będą oni nienawidzić nierządnicy, doprowadzą ją do zguby, pozostawią gołą, pożrą jej ciało i strawią ją ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dziesięć rogów, które ujrzałeś, i bestia – ci znienawidzą nierządnicę i sprawią, że będzie spustoszona i naga, i zjedzą jej ciało, i doszczętnie spalą ją ogniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bestia i jej dziesięć rogów, które ujrzałeś, znienawidzą prostytutkę. Zrzucą z niej ubranie, pożrą jej ciało i spalą ją w ogniu. |

1. 1) <x>730 17:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 50:13</x>; <x>300 51:26</x>; <x>730 18:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 16:37</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 18:8</x>; <x>730 19:3</x> [↑](#footnote-ref-5)